

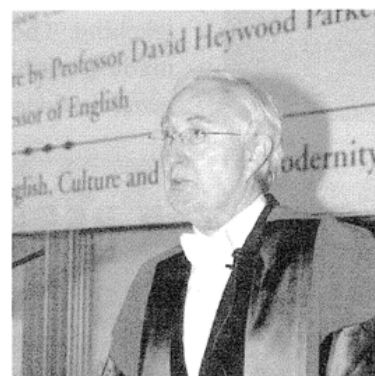
## Nobel Laureate in Literature Visits CUHK

Mr. Gao Xingjian, Nobel laureate in literature 2000 and the first Chinese writer ever to have won the award, visited the University last month and delivered a public lecture at Sir Run Run Shaw Hall on 30th January 2001. The lecture, on the language of literature, was conducted in Putonghua with simultaneous interpretation in English. The hall was fully packed on the day.



## Professorial Inaugural Lecture on English Literature in a Second-language Context

Prof. David Parker, professor of English, delivered his professorial inaugural lecture entitled 'The Global Banyan Tree: English, Culture, and Western Modernity' on 31st January at Li Koon Chun Hall, Sino Building.



The lecture outlines a pragmatic case for the study of English literature in a second-language context such as that of Hong Kong. It begins by advancing three claims. The first is that becoming highly proficient in a language depends partly on having knowledge and understanding of the culture or cultures in which the language is embedded. The second is that the acquisition

of cultural literacy in English is greatly assisted by knowledge and understanding of the main root systems of Western modernity. And the third is that studying literature in English historically and in depth, at least from the Renaissance on, can provide understanding of the intellectual and spiritual traditions informing Western modernity.

Prof. Parker has had experience teaching in Australia, the UK, and the USA. Before joining The Chinese University in February 2000, he was head of the Department of English and Theatre Studies at Australian National University.

## Committed to Environmental Protection

To raise environmental awareness and to promote environment-friendly practices among members of the campus community, the University held an Environmental Protection Week from 9th to 15th February. The week featured a Green Campus Exhibition, a Waste Reduction Workshop, an Environmental Protection and Cleaning Walk, a photo contest, an energy-saving logo design contest, and an energy usage guessing game. There was also a debate on the 'total ban of the use of disposable wares on campus' and a forum on 'Vision Planning: Hong Kong 2030'.



Mrs. Lily Yam addressing the audience



Students playing African drums at the opening ceremony

In her address, Mrs. Lily Yam commended the University for having taken the lead to promote environmental consciousness in the tertiary sector and to support the government's call to build a clean Hong Kong. She was subsequently accompanied by the vice-chancellor and other guests to proceed to the entrance of the University for a tree-planting ceremony.

The opening ceremony was held at the University Cultural Square outside Benjamin Franklin Centre. Guests of honour included Mrs. Lily Yam Kwan Pui-ying, Secretary for the Environment and Food; Mrs. Lessie Wei Chui Kit-ye, Director of Agriculture, Fisheries and Conservation; Mr. Robert J.S. Law, Director of Environmental Protection; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Prof. Liu Pak-wai, pro-vice-chancellor; Prof. Chan King-ming, chairman of the University Steering Committee on the Environment; the presidents of CUSA and CUTA, and student representatives.

Mrs. Lily Yam and Prof. Arthur K.C. Li planting a tree



## Probing Challenges Facing the Tourism and Hospitality Industries

The School of Hotel Management organized two large-scale functions last month to address challenges confronting hospitality management in Asia and beyond in the new century.

Speakers comprised professors from The Chinese University, the University of Hong Kong, Cornell University, and Johns Hopkins University.

### Training Programme for Top Executives

Over 60 participants from almost every leading hotel company in Asia participated in the Senior Executive Training Programme conducted by the University's School of Hotel Management. The programme, which took place from 9th to 11th January at the Regent Hotel, was organized jointly with the Hong Kong Hotels Association. Among the participants were chief executive officers of hotel chains, general managers and division heads of major hotels, and instructors of training institutes in the local hospitality field. It marked the first project by the school towards its aim of delivering advanced management training for high-level executives of the hospitality industry in Hong Kong, mainland China, and other parts of Asia.

### International Conference

Over a hundred participants from 15 regions, including representatives from 50 different universities and over 20 multinational, national, and regional organizations in the hotel and tourism industries, attended the CU<sup>2</sup> Joint Conference in Hospitality and Tourism held on 13th and 14th January at the Grand Hyatt. The event was jointly organized by the research arm of the School of Hotel Management and its counterpart at Cornell University to encourage exchange between academia and industry, and to promote research in the discipline as a means of integrating theory with practice.

Keynote speeches were delivered at the opening ceremony by Mrs. Selina Chow, chairman of the Hong Kong Tourist Association, and Mr. Lui Che-woo, chairman of the Federation of Hong Kong Hotel Owners. There were two industry panels, dealing with 'Critical Issues Facing the Asian Hospitality and Tourism Industry in the Coming Decade' and 'Future Prospects of the Hotel Industry' respectively, and one academic workshop, entitled 'Publishing in Hospitality and Tourism Journals'. There were also 15 paper sessions dealing with a wide range of subjects related to the hotel and tourism industry in the 21st century.





## E-Services Laboratory Opens

An E-Services Laboratory, jointly established by Hewlett-Packard Hong Kong Ltd. and the University at the Department of Systems Engineering and Engineering Management, was officially opened on 17th January. Officiating at the opening ceremony were the Honourable Henry Tang Ying-yen, Member of the Executive Council of the HKSAR; Mr. Michael Lam, Managing Director of

Hewlett-Packard Hong Kong Ltd.; and Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor of the University.

The objective of the E-Services Laboratory, the first of its kind in Hong Kong, is to foster the development of decision methodology and information technology for the advancement of Hong Kong's service industry. Pooling the relevant talent at the University, it will provide an experimental platform for developing and testing sophisticated technology, and will also serve as an educational centre for the training of a workforce for future e-services.

The E-Services Laboratory is equipped with state-of-the-art technology, creating a perfect environment for research and teaching. The world-class facilities are made possible by Hewlett-Packard's generous donation.



## MORE SUPPORT FOR RESEARCH PROJECTS

Eight research projects undertaken by members of the University have attracted funding support from different quarters:

- **Charcoal Burning Suicide in Hong Kong (HK\$677,904)**  
Sponsor: Health Care and Promotion Fund  
Principal investigator: Prof. Dominic T.S. Lee (Department of Psychiatry)
- **Regulation of Oviduct Specific Oestrogen-dependent Glycoproteins (Oviductins) mRNA Expression *in vitro* (HK\$15,000)**  
Sponsor: Hong Kong Obstetrical and Gynaecological Trust Fund  
Principal investigator: Dr. Lok Ingrid Hung (Department of Obstetrics & Gynaecology)
- **Development of PE Assessment-related Profile System Including Electronic Recording System (HK\$325,000)**  
Sponsor: Education Department of the HKSAR  
Project coordinator: Mr. Chan Wan-ka (Department of Sports Science and Physical Education)
- **Regular Exercises for Health — Morning Exercise, Eye Exercise and Light Stretching Exercises During the Change of Class Period (HK\$488,750)**  
Sponsor: Education Department of the HKSAR  
Project coordinator: Prof. Stephen Wong Heung-sang (Department of Sports Science and Physical Education)
- **Cell Cycle Control: Regulation of CDC25B Phosphatases by Calmodulin and CaM Kinase (HK\$30,600)**  
Sponsor: France/Hong Kong Joint Research Scheme 2000-1  
Principal investigator: Prof. Tsui Kwok-wing (Department of Biochemistry)
- **Is Language Processing Cognitively Encapsulated? A Brain Imaging Analysis of Tonal and Non-tonal Languages (HK\$30,800)**  
Sponsor: France/Hong Kong Joint Research Scheme 2000-1  
Principal investigator: Prof. Trevor Penney (Department of Psychology)
- **The Self-assembly of Polymeric-surfactants in Water (HK\$31,250)**  
Sponsor: France/Hong Kong Joint Research Scheme 2000-1  
Principal investigator: Prof. Chi Wu (Department of Chemistry)
- **Numerical Methods for Solving the Singular Maxwell Equations (HK\$24,000)**  
Sponsor: France/Hong Kong Joint Research Scheme 2000-1  
Principal investigator: Prof. Zou Jun (Department of Mathematics)

## On-line Education of Chinese Medicine

The Institute of Chinese Medicine (ICM) has recently signed an agreement with Greaterchinaherbs.com Ltd. (GCT) to launch a pilot project of on-line education of traditional Chinese medicine. Greaterchinaherbs.com Ltd. is a subsidiary of GreaterChina Technology Group Ltd., a listed company in the Hong Kong Stock Exchange's Growth Enterprise Market.

The pilot project will have two modules: prescription of traditional Chinese

medicine and Chinese medicine formulation. Both will follow the syllabus of the taught certificate programme newly offered by the University's School of Continuing Studies.

GCT will provide the website, hardware, software, and manpower for the registration and operation of the two on-line course modules. Students will be recruited this summer and the courses will be on-line by September 2001.

## Women's Health in the Spotlight

Three functions relating to women's health took place in the month of January:

### New Findings About Antenatal Depression

Recent research at the Faculty of Medicine shows that antenatal depression is an equally, if not more, important problem as postnatal depression, and is closely associated with obstetric and neonatal complications. The results of the study were released on 12th January at a press conference held in the Prince of Wales Hospital.

About 1,000 women were followed from late pregnancy to postpartum, and any adverse obstetric and neonatal outcomes were recorded at delivery. It is found that antenatal depression increases the risk of epidural analgesia and operative deliveries such as Cesarean sections and instrumental vaginal deliveries. Newborns of depressed mothers are also more likely to be admitted to neonatal care units.

### Scientific Meeting on Women's Health

A scientific meeting on 'New Insights into Women's Health' was organized jointly by the Department of Community and Family Medicine and the Hong Kong Epidemiological Association on 13th January at the Hospital Authority Building on Argyle Street.

Prof. Elizabeth Barrett-Connor, world renowned expert in women's health was the keynote speaker. In her speech 'Hormones and Health: Past, Present, and Future', Prof. Barrett-Connor reviewed the remarkable early and recent impact of 'sex hormone science' and made predictions for hormones and women's health. Other speakers included Prof.

Kue Young from the University of Manitoba, Prof. Suzanne Ho from the Department of Community and Family Medicine, and Prof. Dominic Lee from the Department of Psychiatry. Issues addressed included insomnia in Hong Kong women, screening of cervical cancer, and health of immigrant women.

### New Centre for Promoting Women's Health

The Centre of Research and Promotion of Women's Health was officially set up by the Faculty of Medicine on 16th January as part of the School of Public Health. The centre aims at researching health problems that are unique and significant to, and prevalent among women at different stages of their lives, and providing evidence for strategies and effective means of health promotion and disease prevention for women.

Speakers at the inauguration ceremony of the centre included (from left) Prof. Elizabeth Barrett-Connor from the University of California at San Diego, Prof. Suzanne Ho and Prof. Jean Woo from the University's Department of Community and Family Medicine, and Prof. Tony Chung Kwok-hung from the Department of Obstetrics and Gynaecology.



## SCS Offers New Course for Media Professionals

The School of Continuing Studies will begin offering a Graduate Certificate in Multicultural Journalism with the Graduate School of Journalism of the University of Wollongong in Australia this July. A memorandum of understanding was signed between the two parties on 17th January.

The professional programme is a part-time distance education programme to be

completed in two semesters in a year. At the beginning of each semester, tutorial classes will be conducted by staff from Wollongong University. E-mail discussions will also form a crucial part of the programme. Designed for working adults who wish to enhance their journalism skills and critical understanding of media practices in Hong Kong, it paves the way for them to pursue a Master of Arts

programme in journalism, full-time or by distance learning, at the University of Wollongong.



Prof. Rob Castle, pro-vice-chancellor (academic) of the University of Wollongong, and Mr. Victor Lee, director of the School of Continuing Studies, congratulating each other after signing the memorandum of understanding.

# In Celebration of the 50th Anniversary of Chung Chi College

## Conference on Chinese Music Research

Over a hundred scholars from mainland China, Hong Kong, Taiwan, and overseas participated in the conference on 'Chinese Music Research: New Perspectives in the 21st Century' held in Chung Chi College from 5th to 12th January. The event was organized jointly by the Department of Music, the Society of Traditional Chinese Music, and the Research Institute of Music of the China Research Academy of Arts with the purpose of examining the latest development of Chinese native music. It was also held in celebration of the college's 50th anniversary



Topics discussed at the conference include the theory, concept, and methodology of Chinese musicology, tradition and change in Chinese music,

cultural exchange and acculturation, and music education. At the opening ceremony held on 5th January at the Lee Hysan Concert Hall, there were two performances, one of folk music of Chinese ethnic minorities and a Qin recital.

## Mathematical Olympiad

Approximately 150 elite secondary school students from Hong Kong, Macau, mainland China, and Russia participated in the 2001 Chinese Mathematical Olympiad held from 11th to 16th January on campus. The activity was coorganized by the Mathematics Society of China, the International Mathematical Olympiad (Hong Kong) Committee, and the Education Department of the HKSAR, and sponsored by Chung Chi College. It was also a celebratory event of the 50th anniversary of Chung Chi College.

The aim of the competition is to raise interest in mathematics among secondary school students and to pick out outstanding students for further development. Winners of the Olympiad will participate in the International Mathematics Olympiad, to be held this July in Washington.

During the competition the students stayed in Wu Kai Sha Camp, and competed in the Science Centre on campus. They also attended lectures given by mathematicians from France and Russia.



Prof. Rance Lee (front left), head of Chung Chi College, and Mr. George Hung, chairman of the College Board of Trustees, at the opening of the Mathematical Olympiad

## Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow

Prof. T. Kue Young, professor and head of the Department of Community Health Services of the University of Manitoba, Canada, visited Chung Chi College as Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow 2000-1 from 8th to 20th January. Prof. Young has made significant contributions to medical research on community health as well as voluntary medical projects in remote areas of the world.

During his visit, Prof. Young served as a panelist at the Annual Education Conference of Chung Chi College held on 13th January. Together with three other panelists, he spoke on the theme of 'Social Change and Health: Challenges for the 21st Century'.

## Conference on Lab Animal Science

Close to 110 experts and practitioners in the relevant fields attended the Australian and New Zealand Society for Laboratory Animal Science Millennium Conference, held at the Mariners Club in Tsim Sha Tsui from 13th to 17th November 2000. The function was jointly sponsored by the University's Laboratory Animal Services Centre, the Hong Kong Veterinary Association, and the University of Hong Kong.



The conference covered three diverse areas of laboratory animal science: animal models of human diseases, the role of laboratory animal scientists in conservation biology, and a comparison of animal welfare laws of the Asia-Pacific Region.

## Forums on Innovation School Design

The Department of Architecture organized three forums on innovative school design for the 21st century in November and December last year. A total of 170 participants, including government officials, representatives from various school sponsor groups, school principals and teachers, architects, and other professionals attended the forums and shared their views on three major themes:

master planning of schools, spatial quality and design considerations for schools, and information technology in education and school building design.

Opinions collected from the forums will be integrated into an ongoing research project of the department, entitled 'Developing Innovative School Design Parameters in Hong Kong for 21st Century'.



## HKIAPS New Book

Occasional Paper No. 113

### Regional Polarization in Guangdong Province in South China

Written by Shen Jianfa, Gu Chaolin, Zhen Feng, and Wong Kwan-yiu, this paper examines the trends of regional development under the new regime of socialist-market system in Guangdong province in south China in the post-reform period. It is found that a regional polarization process towards the core Zhujiang Delta region has occurred along with a spatial restructuring process within the core region. The role of old central cities outside the core region, such as Shaoguan, Zhanjiang, and Shantou, has weakened gradually while some emerging cities in the core region, such as Shenzhen, Zhuhai, Zhongshan, Shunde, Nanhai, and Panyu, have become new growth centres. The dominant role of Guangzhou has also been significantly weakened in the post-reform period. Among the forces of development, local government revenue and savings per capita are found to be most influential in various localities, confirming the importance of the local government as a major actor in the regional development in China.

ISBN 962-441-113-1, paperback, 46 pages, HK\$30

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)）。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

### 截稿日期

#### Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
179	4.3.2001	19.2.2001
180	19.3.2001	5.3.2001
181	4.4.2001	20.3.2001
182	19.4.2001	30.3.2001
183	4.5.2001	18.4.2001
184	19.5.2001	4.5.2001
185	4.6.2001	21.5.2001
186	19.6.2001	4.6.2001



· Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia ·

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 新任講座教授

### Professorial Appointments

#### 病理解剖及細胞學講座教授

##### Professor of Anatomical and Cellular Pathology

大學委任吳浩強教授為病理解剖及細胞學講座教授，任期由二零零一年一月一日起生效。

吳教授在愛丁堡大學醫學院，一九八二年取得內外全科醫學士學位，一九九二年獲中文大學頒授醫學博士學位。

吳教授一九八三年加入中大病理解剖學系任講師，先後於一九九零及九四年升任高級講師和教授。

吳教授為英國皇家病理科醫學院、澳洲皇家病理科醫學院、美國病理科醫學院、愛爾蘭皇家醫學院病理科分院、香港病理學專科學院和香港醫學專科學院的院士，並為多種學術期刊的編輯或編委，更於一九九九年成立中國病理主任聯會。

Prof. Ng Ho-keung was appointed professor of anatomical and cellular pathology on 1st January 2001.

Prof. Ng graduated M.B. Ch.B. with distinctions from Edinburgh University in 1982, and received his Doctor of Medicine from The Chinese University in 1992. He first joined The Chinese University as lecturer in morbid anatomy in 1983, becoming senior lecturer in anatomical and cellular pathology in 1990, and reader in 1994.

He is currently chairman of the Hong Kong Telemedicine Association, vice-president for Asia of the International Academy of Pathology, and chairman of the Association of Directors of Pathology of China. His research interests are pathology and molecular genetics of CNS tumours, and of Alzheimer's disease in Chinese.



#### 藝術講座教授

##### Professor of Fine Arts

大學委任蘇芳淑教授為藝術講座教授，任期由二零零一年一月八日起生效。

蘇教授一九七一年取得斯沃斯摩爾書院英國文學學士學位後，到哈佛大學進修藝術，先後於七四及八二年獲授文科碩士和哲學博士學位。

蘇教授一九七八年秋出任柏克萊加州大學藝術史系訪問講師，翌年起出任美加多所美術館研究員或研究顧問，加入中大服務前為美國弗利爾美術館及沙可樂美術館中國藝術高級館長。

蘇教授已發表之專著、文章及講座逾六十種，並為美國中華文化中心董事，以及多個文化團體和博物館的成員。

Prof. Jenny So Fong-suk was appointed professor of fine arts on 8th January 2001.

Prof. So holds a BA in English Literature from Swarthmore College (1971), and an MA (1974) and Ph.D. (1982) in fine arts from Harvard University.

She was visiting lecturer of the Department of History of Art at the University of California at Berkeley in 1978, research consultant of the Department of Far Eastern Art at the Metropolitan Museum of Art in New York in 1979. She joined the Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery as associate curator of ancient Chinese art in 1990, becoming curator in 1996, and senior curator in 1998. She has published extensively and is a member of the Board of Directors, Chinese Cultural Center of America at Iowa.

## 第五期教學大樓命名

### Naming of New Teaching Block and Concert Hall on Chung Chi Campus

大學校董會上月議決將座落崇基校園的第五期教學大樓命名為「利黃瑤璧樓」，而其音樂廳命名為「利希慎音樂廳」。

At its meeting on 16th January 2001, the University Council approved with immediate effect the naming of the new teaching building on Chung Chi campus as Esther Lee Building and the new concert hall as Lee Hysan Concert Hall.

## 共濟會研究東亞學科基金

### The Freemasons' Fund for East Asian Studies

共濟會研究東亞學科基金現接受二零零一年度資助申請。

該基金乃為資助及促進香港專上院校對東亞之學術研究而設。資助形式包括贊助學術研究、公開講座及出版專書。資助額可為有關活動之全部或部分費用。

申請人須把填妥之申請表及撮要表，於二零零一年三月三十日前經有關系主任及學院院長，或部門主管，送交人事處主任盧杜燕萍女士，俾轉呈校內有關委員會考慮。有關資料及表格已送交各學院院長，同人亦可於人事處網頁下載。查詢請致電人事處（內線七二八八或七一九一）。

The Freemasons' Fund for East Asian Studies is inviting one sponsored application from the University for a grant to subsidize studies relevant to East Asia in 2001. Full or partial support can be given in the form of research fellowships and sponsorships for surveys, public lectures, and publications.

Applications endorsed by department chairs and faculty deans, or unit heads concerned, should be forwarded with a completed application form and a summary form to Mrs. Betty Lo, Personnel Manager, on or before 30th March 2001 for submission to the relevant University committees for consideration. Details of the fund and application forms have already been sent to faculty deans and are available on the homepage of the Personnel Office. Enquiries may be directed to the Personnel Office (Ext. 7288/7191).

## 保健處暫遷第一苑

### Temporary Relocation of UHS

保健醫療中心將於三至八月進行大型裝修工程。為確保期間能如常提供醫療及牙科服

務，保健處由三月五日起全面遷往第一苑（近何善衡工程學大樓）。由於部分醫療設施裝置需時，搬遷初期的服務或會受到輕微影響，祈為諒察。

The University Health Centre will undergo major renovations from March through August 2001. During this period, in order to maintain regular service, the entire University Health Service (UHS), including the medical clinic and the dental clinic, will move to University Residence 1 (next to Ho Sin-Hang Engineering Building) from 5th March 2001. There may be minor disruptions to normal services initially, as some of the equipment need time for proper installation.

Any enquiries on this arrangement may be directed to Mrs. Jenny Kwong at 2609 6419 or 2609 6416. The UHS regrets any inconvenience caused to the users during the period.

## 失眠處理方法新知

保健處將於本月廿七日下午一至二時，在保健醫療中心一樓會議室舉辦健康講座，由陳佳鼎教授以粵語主講「失眠處理方法新知」。歡迎出席。

## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

財務處公布公積金計劃內各項投資基金於二零零零年十二月及第四季度累積回報如下：

#### From the Bursary:

The investment returns of December and the cumulative returns of the fourth quarter of 2000 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

#### 二零零零年十二月 December 2000

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	2.39%	1.81%	2.77%
平衡 Balanced	2.48%	2.07%	2.74%
穩定 Stable	3.06%	2.42%	3.18%
港元銀行存款	0.49%	0.51%	0.44%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 5.82%)	(年息 Annualized 6.07%)	(年息 Annualized 5.16%)
美元銀行存款	0.55%	0.55%	0.50%
USD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.48%)	(年息 Annualized 6.49%)	(年息 Annualized 5.81%)

#### 二零零零年第四季度 Fourth Quarter 2000

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	-5.21%	-6.00%	-5.40%
平衡 Balanced	-3.52%	-2.98%	-3.34%
穩定 Stable	1.02%	-0.20%	1.06%
港元銀行存款	1.48%	1.49%	1.27%
HKD Bank Deposit	(年息 Annualized 5.89%)	(年息 Annualized 5.93%)	(年息 Annualized 5.05%)
美元銀行存款	1.67%	1.64%	1.48%
USD Bank Deposit	(年息 Annualized 6.55%)	(年息 Annualized 6.45%)	(年息 Annualized 5.79%)

## Library Seminar Series

The following seminars are being organized by the University Library at User Education Room 1, G/F, University Library, from 11.25 a.m. to 12.15 p.m.

Seminar	Date
Chinese Databases	21st February 2001 (Wed)
Company Information	20th February 2001 (Tue)
Financial Databases — Datastream	1st March 2001 (Thu)
Job Hunting on the Web	28th February 2001 (Wed) 6th March 2001 (Tue)
Locating Journal Articles on Engineering	27th February 2001 (Tue) 8th March 2001 (Thu)
Locating Journal Articles on Social Sciences and Business	22nd February 2001 (Thu) 7th March 2001 (Wed)

All are welcome. Please register at the Reference Counter on 1/F, University Library. (Tel.: 2609 7305; e-mail: [eref@cuhk.edu.hk](mailto:eref@cuhk.edu.hk))

## 訃告

### Obituaries

- 本校聯合書院前院長鄭棟材博士於二零零零年二月四日辭世；大學同人深感哀悼。六十年代初，鄭棟材博士出任聯合書院院長，協助成立香港中文大學，一九七九年榮休。期間歷任大學副校長、聯合書院院長、教育學院院長、校外進修部主任等職，對大學的成立及發展精思籌劃，多所樹立。

The University records with sadness the passing away of Dr. T.C. Cheng, president of United College from 1963 to 1977, on 4th February 2001.

When he was president of United College, Dr. Cheng was responsible for the major developments of the College. He had also made significant contributions to the University in his capacity as pro-vice-chancellor, director of the Extramural Studies Department, and director of the School of Education. He retired from the University in September 1979.

- 逸夫書院學生宿舍一級工人陳謝惠芳女士於二零零零年二月五日辭世。陳女士於一九九二年九月加入本校服務。

Mrs. Chan Tse Wai Fong, Workman I at the Student Hostels, Shaw College, passed away on 5th February 2001. Mrs. Chan first joined the University in September 1992.

## 第一位奪得諾貝爾文學獎的中文作家

# 高行健先生談文學的語言



—— 零零零年諾貝爾獎文學獎得主，  
—— 也是過去百年來第一位奪得此獎的  
中文作家高行健先生，應本校邀請於上  
月三十日在邵逸夫堂主持講座，講題為  
「文學的語言」。當日校方先於大學賓館  
設午餐，稍後又於行政樓祖堯外廳設茶  
會款待高先生及各界嘉賓，出席人士除

李國章校長和大學  
員生之外，尚有公  
開大學校長譚尚渭  
教授及人文社會科  
學院院長高美慶教  
授，香港科技大學  
人文社會科學院院  
長丁邦新教授，城  
市大學中文、翻譯  
及語言學系劉再復  
教授，嶺南大學文  
學翻譯研究所主任  
劉靖之教授及中文

系梁秉鈞教授，以及藝術及文化界知名  
人士如廣播處長朱培慶先生、助理廣播  
處長邵盧善先生、明報月刊總編輯潘耀  
明先生、香港話劇團總監毛俊輝先生、  
資深報人陸鏗先生、中央政策組顧問  
練乙錚博士、李鵬飛博士及拔萃男書院  
校長張灼祥先生等。

邵逸夫堂的一千五百張門券在演講舉  
行前兩週已經派光，但門券沒有預先劃  
位，是以演講當日會場外早已擠滿候入  
座的人群，希望取得較佳的坐位，排頭位  
的學生在演講前一小時便已抵達。由於連  
日仍不斷有公眾人士向大學查詢門票的  
分發情況，校方遂特別在潤昌堂的两个課  
室設現場轉播，供向隅人士觀看演講會  
實況。演講於下午四時正式開始。

### 與中大的淵源

李校長致歡迎辭時指出，高行健先生首次來港，是一九九三年十月，當時是應本校中國文化研究所的邀請，主持「洗為堅當代中國文化講座」，介紹當代中國戲劇在西方的發展狀況。

同年十二月，他再次蒞校，參加邵逸夫堂主辦的「當代華文戲劇創作國際研討會」。

一九九五年，高先生親自執導的實驗劇《彼岸》在香港演藝學院首演。這個劇



本連同他另外幾個作品，後來由本校翻譯系方梓勳教授譯成英文，由中文大學出版社於一九九九年出版，是高先生作品的第一個英譯本。

高先生又數度在中國文化研究所出版的《二十一世紀》雙月刊發表有關文藝的文章。所以，他與中大的淵源非淺。

### 文學超然而立

高先生的演說長約半小時，並沒有預先擬好的講稿。他在講座中指出，在剛過去的一個世紀，文學不斷受政治干擾；而新的紀元已經開始，也許大家應用一種新的眼光來看待文學自身的問題。

他說：「文學應遠遠高於政治，不是為政治服務，也不受倫理判斷的限制，不服務於某種教化的作用。文學實際上是對人自身存在和其生存的環境的觀照而已。……創作是對自己的一種清醒的認識。」

他認為文學是用來表述人與生存環境、社會，以及人際間的關係，而表述本身並不包含判斷。如果有的話，也只是審美的判斷。這種判斷可以體現為悲劇、喜劇、抒情、荒

誕、滑稽、崇高和詩意等。文學只服從於一種判斷，那就是寫得好不好，水準的高與低。

在這個愈來愈市場化的社會，文學也面對商品化的危機。高先生和聽眾分享了他的解決辦法：「要與政治脫鉤，不去考慮市場問題，當能確認自己的價值和人生狀態；這樣，表述的需要自會強大，推使自己創作，而不會考慮其他因素。」

高先生續道：「繪畫、雕塑、音樂等藝術都是不同的手段，用來表述人的情感和狀態，而文學依靠的手段是語言。」

當現存語言不足以表達時，創作者必須深化對自身的認識，並創造新的語言。「文學創作就是因為不滿於現有語言，所以創造新的語言。故此，現代作家是語言的創造者。文學創作的意義，也就是因不滿而引起巨大的創作衝動，從而得到滿足。」

高先生創作時最感興趣的，是「深刻、準確和生動的表述自身的感受」，他認為這才是有意義的事情。而愈想這樣做，愈會發覺表述是如此的困難，「這正是文學語言的問題。因此，文學語言問題是不斷更新和創造的問題，如果作家須負責任，那就是創造文學語言的責任。」高先生以此結束他的演說。

### 妙問妙答

演講之後的答問大會由副校長金耀基教授主持，提問者包括本校教職員和學生，本港及內地的大專院校教師，香港中學生和記者。其中一名提問者更是十分留心演說的措辭，他問：「高先生在演說中用了十七次的『換句話說』，是否因為他受到某種阻礙或壓抑，所以要『換句話說』？」即時引起哄堂大笑。高先生也很幽默地回答：「語言表述總是不準確，所以要反覆地說，『換句話說』……」，再次贏得聽眾的笑聲和掌聲。

在解答第十二個提問後，已經是五時



四十五分，比預定的結束時間延遲了十五分鐘，金教授不得不終止提問。最後，李國章校長代表校方致送紀念品予高行健先生，而第一位奪得諾貝爾文學獎的中文作家在香港的第一個演講會，亦於此結束。○

陳偉珠

### 譯者看作者

翻譯系方梓勳教授與高行健先生是在「當代華文戲劇創作國際研討會」中認識的，雙方因著對戲劇的喜愛而成為好友。方教授說：「那時，高先生把他一些近作給我看，他注重創新，每次執筆都希望能超越前作，是一位創作力極強的作家。他的作品確實能深層次地、有機地融匯中西文化，體現兩者的特性，令我十分佩服。我們亦在那時談及選取他的一些作品翻譯成英文，介紹給西方的讀者。」

方教授翻譯了高氏的五個劇作，包括《彼岸》(1986)、《生死界》(1991)、《對話與反話》(1992)、《夜遊神》(1993)及《周末四重奏》(1995)，並結集成《The Other Shore: Plays by Gao Xingjian》(《彼岸：高行健劇作選》)出版。

談到翻譯時遇到的問題，方教授說：「由於高先生很注重語言的運用，而稱語時帶有曖昧性，所以必須特別小心，並得要著重語言的運用技巧，相關語，語文的音樂性、節奏感和質感，並盡量採用生活化的句子。」

方教授指出，高先生劇作的水準是當世中文劇作家無人能及的，高先生也是首位踏足世界戲劇舞台的華人，作品經常在各地演出，是華文文學的驕傲，也令華文文學工作者、劇作者感到鼓舞。他又說：「高先生曾在中大校園居住，校內很多同事是他的朋友，所以他對中大特別有感情。」



## 醫學院致力促進婦女健康

醫學院於一月十六日成立「婦女健康促進及研究中心」，從事婦女健康研究與促進活動，日後並會成為公共衛生學院的組成部分。

該中心集合醫學院跨學系教研人員，致力研究發生於不同年齡婦女的健康問題，並搜集例證作為依據，以制定有效的預防方法，目標是協助婦女在生育、生理、心理及精神狀態，以至社交生活方面，達到世界衛生組織所訂定的

健康標準。

中心開幕儀式於威爾斯親王醫院舉行，世界著名婦女健康專家、聖地牙哥加州大學Prof. Elizabeth Barrett-Connor出席並演講，本校老人學及老年病學研究中心統籌胡令芳教授，婦女健康促進及研究中心統籌鍾國衡教授和何陳雪鸚教授亦在典禮上發言。

另，社區及家庭醫學系和香港流行病學會上月十三日假醫院管理局大樓活動室合辦婦女健康科學會議，主題為「婦女健康新知」，由Prof. Elizabeth Barrett-Connor任主講嘉賓，論述「荷爾蒙與健康——過去、現在與將來」。加拿大馬尼托巴大學楊鉅興教授講論婦女糖尿病，中大社區及家庭醫學系何陳雪鸚教授闡述植物性雌激素與更年期婦女的健康，中大精神科學系李德誠教授談及華人婦女抑鬱的普遍性；其他論題包括香港女性失眠、子宮頸癌檢查、新移民婦女的健康。



## 崇基金禧院慶活動正式展開

崇基學院的五十周年紀念慶祝活動於上月正式展開，第一項是「中國音樂研究在新世紀的定位」國際學術研討會。海內外近百名學者雲集崇基校園，探究中國音樂的發展。他們在會上發表七十多篇論文，議題廣涉中國音樂研究的理論、概念、方法與學科建設，中國音樂的傳承與變遷，中國音樂與周邊音樂文化的交流，以及音樂教育。

會議於一月五至十一日舉行，由音樂系、中國藝術研究院音樂研究所和中國傳統音樂學會合辦。期間並在利希慎音樂廳舉行兩場學術音樂會，一場是蒙古、達斡爾、藏族及苗族的少數民族民歌及器樂表演；另一場是古琴雅集。

數學系上月十一至十六日舉行全國數學奧林匹克競賽，挑選優秀中學生加入國家隊及香港隊，參加今年七月在美國華盛頓舉行的國際數學奧林匹克競賽。

是項競賽亦是崇基金禧院慶的活動之一，開幕典禮由崇基學院院長李沛良教授主持，出席嘉賓包括崇基校董會主席熊翰章先生、中國科學院院士王元先生、教育署高級助理署長李慶輝先生、中聯辦文教部副部長蔡培

遠先生、香港國際數學奧林匹克委員會主席岑嘉評教授等。賽事另獲教育署及中國數學會贊助。

加拿大馬尼托巴大學醫學院社區健康醫學系主任楊鉅興教授上月來訪，出任崇基學院本年度「黃林秀蓮訪問學人」，並主持多項學術活動。

楊教授在社區醫學研究有傑出成就，更致力推動邊遠地區的健康發展項目。訪校期間，他亦參與崇基周年教育研討會，與周永新教授、張妙清教授及李紹鴻教授等討論「社會變遷與健康：廿一世紀的挑戰」。

李沛良教授(右)致送紀念品予楊鉅興教授



## 社區及家庭醫學系 文憑課程畢業典禮

社區及家庭醫學系去年十二月十五日舉行第五屆文憑課程畢業典禮，由立法會議員勞永樂醫生主禮。是屆畢業學員共一百零六人，包括專修家庭醫學者廿四人，職業醫學十九人，職業健康護理九人，職業環境衛生十一人，流行病學及生物統計學四十三人。



家庭醫學及職業醫學兩項課程已獲香港醫務委員會認可，本年度的修讀人數分別為八十及卅二，破了歷屆紀錄。而流行病學及生物統計學學士後文憑課程的優異畢業生，可轉修相關的碩士課程。

## 產前抑鬱不容輕視

醫學院一項研究發現，產前抑鬱會對產婦及嬰兒產生不良影響，產前抑鬱更是產後抑鬱出現與否的關鍵。如能及早關注孕婦的心理及健康狀況，對控制產前抑鬱及其可能引致的後果會有正面影響。

婦產科學系及精神科學系曾深入研究九百五十九名婦女由懷孕後期至產後的情況，並使用貝克抑鬱量表的方法來衡量她們懷孕後期的抑鬱程度，又將她們分娩時出現的異常現象，以及初生嬰兒的狀況仔細記錄下來。

結果顯示，產婦在懷孕後期因患上抑鬱症而需使用無痛分娩生產者，為正常產婦的三點六倍，而需要進行剖腹手術或使用儀器輔助生產者為三點三倍。若母親有產前抑鬱，嬰兒需接受深切治療的比率為正常者的三點二倍。即使剔除其他產前問題，產前抑鬱的不良影響仍然顯著。



左起：葉承楷教授、鍾國衡教授、趙鳳琴教授、李德誠教授

研究小組成員包括婦產科學系鍾國衡教授和葉承楷教授，以及精神科學系趙鳳琴教授和李德誠教授。他們在一月十二日舉行的記者招待會上，建議醫院及醫護人員提高對產前護理的警覺性，並加強有關服務，使更多母嬰受惠。

## 學校專業輔導新趨勢

教育學院及香港教育研究所上月十三日在何添樓B6室舉辦「教育工作者個人成長」講座，由美國哥倫比亞密蘇里大學Prof. Norman Gysbers主講，探討「事業、成長非偶然——學校專業輔導的新趨勢」。

Prof. Gysbers專研職業輔導三十多年，他倡議的事業輔導模式獲美國約三十個州的學校採納使用，成效顯著。

講座由教育心理學系梁湘明教授主



持，城市大學副學生事務處長(輔導)陳榮年先生作回應。

## 世貿會籍與兩岸三地經濟前瞻

工商管理學院中國研究與發展委員會上月十九至二十日籌辦「世貿會籍與兩岸三地經濟前瞻：財經智庫會議2001」，深入探討內地持續發展(如西部開發)、台

灣科技開發、兩岸關係改變、美國新政府經濟政策、「世貿效應」對香港的影響等。

會議假帝都酒店舉行，由北京改革開放論壇、台北台灣綜合研究院、香港政策研究所、香港明天更好基金協辦。與會人士俱為兩岸三地的主要財經智庫和研究人員，包括香港財經事務局鄧廣堯先生、香港政策研究所葉國華先生、北京改革開放論壇黃范章先生和張卓元先生，台灣綜合研究院梁榮輝先生、政大東亞研究所所長魏艾先生、中央研究院院士于宗先先生等。



## 全港教師網球錦標賽

體育部與香港教育專業人員協會去年合辦首屆全港教師網球比賽，以提高大、中、小學教師的網球水準，推動香港的網球運動。

賽事在中大校園舉行，分為男女子單雙打四項，逾百名教師角逐。本校劉永松及譚旭浩奪得男子雙打冠軍。賽事照片及成績可於體育部網頁瀏覽。

「二零零零年全港教師網球錦標賽」頒獎典禮於十二月三十日舉行，主禮嘉賓包括中大體育委員會主席陳啟明教授及教育學院署理院長曾榮光教授，教協副會



長潘天賜先生，以及教育署體育組總課程發展主任林冠新先生。



## 中大與清華合作培養 金融財務工商管理碩士

由工商管理學院和清華大學經濟管理學院合辦的首屆金融財務工商管理碩士課程，於上月四日在北京香格里拉酒店舉行開學典禮，主禮嘉賓包括清華大學王大中校長、中大李國章校長、國家教育部高校學生司韓建華副司長、教育部學位辦公室李軍副主任、香港駐京辦主任梁寶榮先生、清華經濟管理學院第一副院長趙純均教授、中大工商管理學院院長羅文鈺教授。

這個課程是由國務院學位辦公室批

准，並採用學分制及本校的規章制度進行管理。全部科目採用中英文面授，符合畢業要求的學生將獲授予香港中文大學工商管理碩士學位。

該課程每年分四個學期在清華大學授課，由兩校教授共同講授。學生另須參加學術活動，以及開展實地考察和專題研究。首期招收的六十多名在職學生，主要來自內地企業和金融機構，並已於去年十一月開始上課。

清華大學是內地首批工商管理碩士教育試點院校之一，其金融財務教學與研究在國內享有很高的聲譽，每年為國家輸送大批人才。



左起：羅文鈺教授、李國章校長、王大中校長、梁寶榮先生、韓建華副司長、李軍副主任、趙純均教授

## 酒店管理研討會及培訓課程

酒店管理學院上月舉辦研討會及培訓課程，探討酒店及旅遊業面對的挑戰，並推動酒店業革新管理方法。

「酒店及旅遊業研討會」於一月十三日假君悅酒店舉行，讓業界和學者交流，分享彼此的知識、經驗和研究成果，一起加深了解二十一世紀酒店及旅遊業面對的挑戰及解決辦法。會議獲各界全力支持，包括合辦機構美國康乃爾大學酒店管理學院、香港其他院校和政策制定者等。香港旅遊協會主席周梁淑怡女士及香港酒店業主聯會主席呂志和先生更出任會議主講嘉賓。大會另為業界安排兩個專題小組討論和一個工作坊。

工商管理學院院長羅文鈺教授在培訓課程上致辭



跟香港酒店業協會合辦的「高級行政人員培訓課程」，則於一月九至十一日假麗晶酒店進行，是香港歷來規模最大、素質最高的同類課程，側重探討酒店業各層面的管理問題。課程講師來自本校、康乃爾大學、約翰霍金斯大學及香港大學，他們對培訓專業商管人才有豐富經驗；而六十多名學員大部分是本區頂尖酒店的行政總裁、總經理或部門主管，其餘是本港其他酒店業培訓機構的導師。

## 成立電子化服務系統實驗室

由本校與惠普香港有限公司共同發展的電子化服務系統實驗室上月十七日成立，開幕禮由行政會議成員唐英年先生、惠普香港有限公司董事總經理林聖豪先生及本校副校長楊綱凱教授主持。

實驗室設於系統工程與工程管理學系，目標在於發展及利用決策科學方法和資訊科技，以加強香港服務業的競爭力。

目前進行的項目包括決策系統在電子商貿的應用，資訊摘錄及開發，互聯網市場的推廣，公開軟件庫在電子商業的應用，電子商務的後勤支援等。

惠普是全球電腦及影像處理方案和服務的主要供應商，現有僱員約八萬八千人，二零零零財政年度的持續營運收入為四百八十八億美元。

## 最完備的香港文學資料庫

圖書館系統與中國語言及文學系合作設立「香港文學資料庫」網站，呈現香港文學的完整面貌，並可供各界人士檢索不同作家、作品、文章題目等條目。

資料庫由中文系盧瑋瑋教授負責籌建，目前已備有五萬個條目，包括書本資料、文學期刊、報章文藝版及學術會議論文等。當中收錄了大批早年香港報

章文藝版的珍貴資料，以及著名作品的初版版本，是全港最完備的文學資料庫。

盧教授本月五日在大學圖書館會議室向新聞界介紹資料庫的籌建經過，講述有關資料如何經長年的累積、補充、更新而建成，呈現香港文學在整整一個世紀的面貌。她又在會上示範如何使用資料庫。

## 四名碩士生奪國際建築設計賽冠軍

建築學系碩士生陳智翔（右上）、陳維正（右下）、施琪珊（左上）及許美玲（左下）奪得二零零零年「國際『薄膜』建築設計比賽」冠軍。賽事由日本主辦，參賽作品二百多份，來自卅一個國家著名院校的建築系學生或現職建築師。

本校的得獎設計意念嶄新，並結合了現代環保概念；該四名學生在旺角一塊公園用地上設計了一個薄膜帳篷形建築，除能隔絕都市的煙塵噪音，更在繁忙的都市空間創造出人工綠洲，獲得五人評判團（包括日本頂尖建築師黑川紀章）的讚賞。他們共享一百八十萬日元之冠軍獎金。



建築學系亦於上月十五日舉行祝捷會，表揚他們的傑出表現。出席者包括社會科學院院長周健林教授和建築學系系主任 Prof. Essy Baniassad。

## 網上中醫教學

中醫中藥研究所與大中華科技（集團）有限公司屬下之大中華中醫藥網最近簽訂協議，合作開辦網上中醫教學。

梁秉中教授（右）與鄭潔賢女士



中醫中藥研究所管理委員會主席梁秉中教授表示，校外進修學院、中醫學院及工程學院的專家教授熱心支持這計劃，並組成龐大的教學及技術支援隊伍。初步推出的科目為中藥學和方劑學，課程範圍及教材參照校外進修學院新增的授課式中醫文憑課程而釐定。

大中華科技（集團）有限公司為香港聯合交易所創業板上市公司。該公司的主席兼行政總裁鄭潔賢女士期望這個試驗計劃可發展成為一個網上中藥文憑課程。

大中華除提供經費外，亦負責提供網站、軟硬件，和人力支援。課程將於夏季招生，九月開學。